



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE



Ústav anglického jazyka a didaktiky

Alena Kvítková

Posudek vedoucí práce

## České práci věty uvozené *kěž* a *at'* a jejich anglické překladové ekvivalenty

Bakalářská práce, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav anglického jazyka a didaktiky  
Praha, září 2015

Předložená bakalářská práce zkoumá české práci věty uvozené částicemi *kěž* a *at'* a jejich anglické překladové ekvivalenty. Pro analýzu byly vybrány tyto dva typy českých pracích vět na základě svých odlišných morfo-syntaktických vlastností. Zatímco ve větách uvozených *kěž* se může vyskytnout přítomný kondicionál, minulý kondicionál nebo indikativ, ve větách uvozených částicí *at'* je možné použít pouze indikativ. Autorka vychází z předpokladu, že české práci věty uvozené částicemi *kěž* a *at'* budou mít odlišné anglické překladové protějšky, a klade si za cíl zjistit, zda u jednoho konkrétního typu určitý překladový protějšek převládá.

Za velmi přehlednou a přínosnou lze označit teoretickou část. V kapitole 2.1 se autorka věnuje českým pracím větám a představuje jejich starší (formální) a především novější (funkční) pojetí, podle kterého hraje klíčovou roli ilokuční funkce vět. Kapitola 2.2 se zabývá různými formami anglických pracích vět včetně těch méně obvyklých (ustálená spojení, rozkazovací věty apod).

Metodologicky je práce založena na získání 100 příkladů excerpovaných pomocí paralelního korpusu InterCorp, tj. 50 příkladů českých pracích vět uvozených částicí *kěž* a 50 příkladů uvozených částicí *at'*. Zde však narážíme na největší slabinu celé práce. Autorka neuvádí přesnou metodologii, jak při excerpaci příkladů postupovala. Zároveň v práci chybí přehled všech pramenů, ze kterých byly příklady excerpovány (seznam knih – s přesnými bibliografickými údaji i jménem překladatele - se obvykle uvádí jak v kapitole popisující metodologii, tak na závěr v přehledu literatury References/Sources). Z appendixu vyplývá, že autorka do analýzy zahrнула oba směry (nejen české knihy přeložené do angličtiny, ale i české překlady anglických originálů), což není pro dané téma vhodné.

Vlastní empirická část je rozdělena na dvě části zkoumající oba typy českých vět zvlášť (kapitoly 4.1 a 4.2); výsledky jsou následně v 5. kapitole porovnány. Vzhledem k odlišnému syntaktickému chování se samostatná analýza obou typů ukázala být užitečná. Věty uvozené pomocí *kěž* umožnily autorce zkoumat nejen různé překladové protějšky, ale i časový odkaz (zda odkazuje do minulosti, přítomnosti nebo budoucnosti) a (ne)realizovatelnost přání, zatímco u vět uvozených pomocí *at'* odkazujících vždy do budoucnosti se při analýze autorka zaměřila na jiné aspekty. Co se týče překladových protějšků, autorka potvrdila svoji hypotézu, že u obou typů převládá jiný překladový protějšek. U vět s *kěž* převažuje překlad pomocí *I wish* (44%), následovaný *if only* (24%) a *may* (16%). Poměrně překvapivým překladovým protějškem je *I hope* (8%), které je sice formálně podobné *I wish*, ale liší se v časovém odkazu, neboť vždy odkazuje do budoucnosti (*I only hope it may be soon*). V případě vět uvozených pomocí *at'* se jako nejčastější protějšky objevují *may* (36%), konjunktiv (30%). Kromě toho přichází autorka se zajímavým poznatkem, že se věty uvozené pomocí *at'* mohou překládat i



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE



---

### Ústav anglického jazyka a didaktiky

prostřednictvím formulí (14%), např. *The hell with it!, Damn.....*, což jsou protějšky, které se mezi protějšky vět uvozených pomocí *kéž* vůbec neobjevily.

Celkově lze říci, že předložená bakalářská práce je velmi zdařilou studií daného jevu. Během analýzy si autorka počínala velice pečlivě, komentář k jednotlivým příkladům je ve většině případů bezchybný. Nutno však konstatovat, že nesprávně zvolený metodologický postup může bohužel zkreslovat výsledky analýzy a snižuje tak celkové hodnocení práce.

Závěr: Přes výše uvedenou výhradu splnila bakalářská práce Aleny Kvítkové požadavky kladené na bakalářskou práci. K obhajobě ji proto doporučuji a předběžně hodnotím známkou *velmi dobře až výborně*.

PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

V Praze 31.8.2015

.....

.....